

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

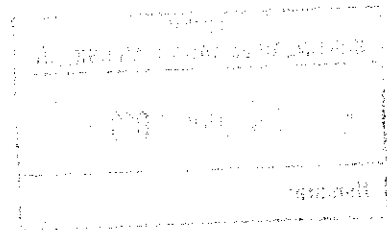
Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 427469 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Eğitim Öğretim Alanında İşbirliği Protokolü"nün onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim. .../.../2019



Binali YILDIRIM
İzmir Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Milli Savunma	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	27 Mart 2019	Esas No: 2/1599



TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
14 Şubat 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
14 Şubat 2019
No: 430199
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ EĞİTİM ÖĞRETİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ
PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 26 Temmuz 2017 tarihinde Taşkent'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Eğitim Öğretim Alanında İşbirliği Protokolü"nin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839- **599-22385**
Konu : Protokol

7 Şubat 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

26 Temmuz 2017 tarihinde Taşkent'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Eğitim Öğretim Alanında İşbirliği Protokolü"nü Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Protokol (Türkçe, Rusça, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
08 Şubat 2019
Numara:

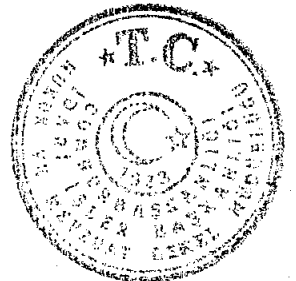
TBMM GELEN EVRAK
07 Şubat 2019
No: 427469
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

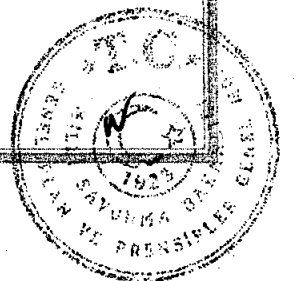
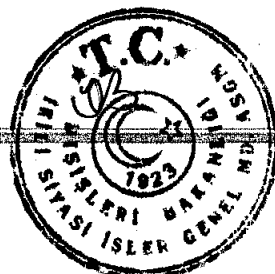
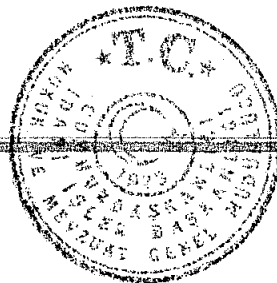
“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Eğitim Öğretim Alanında İşbirliği Protokolü” 26 Temmuz 2017 tarihinde Taşkent’te imzalanmıştır.

Söz konusu Protokol ile iki ülke arasında askeri eğitim öğretim alanında işbirliğinin geliştirilmesi ve ilerletilmesi amaçlanmaktadır. Bu kapsamda; öğretim amacıyla karşılıklı belirlenen kontenjanlar dâhilinde öğrenci ve öğretmen değişimi, ortak fayda sağlayacak alanlarda uzmanların eğitimi ve akademik personelin mesleki becerilerinin geliştirilmesi, Türkçe ve Özbekçe öğrenmek üzere yerinde dil eğitimine karşılıklı personel gönderilmesi, tarafların koordinasyonu ile tespit edilen ders konularında sınırlı süreli veya eğitim-öğretim yılı boyunca sürekli öğretim elemanı değişimi, eğitimsel-metodik materyaller ile akademik yayın ve bilgilerin mübadelesi öngörülmektedir.

Mezkûr Protokolün, iki taraf arasındaki mevcut dostane ilişkilerin uluslararası kurallar ve anlaşmalara uygun olarak geliştirilmesine katkı sağlayacağı değerlendirilmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ASKERİ EĞİTİM ÖĞRETİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ
PROTOKOLÜ



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ EĞİTİM ÖĞRETİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle Taraflar olarak anılacaktır)

Taraflar arasında ilişkileri dostluk ruhuna dayalı olarak,

08 Mayıs 1996 tarihli Türkiye Cumhuriyeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Arasında Ebedi Dostluk ve İş Birliği Anlaşması ile 16 Ekim 2000 tarihli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri ve Askeri Teknik Alanlarda İş Birliğine Dair Anlaşma esasları doğrultusunda,

Eşitlik ve ortak fayda temelinde askeri eğitim öğretim alanındaki işbirliğini geliştirme ve ilerletme isteğini belirterek,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Amaç

Bu Protokolün amacı; ortak fayda sağlayan diğer eğitim alanlarının yanı sıra eğitim sürecinin ve akademik personele yönelik öğretim ve mesleki gelişimin şekillenmesinde verimli bir etkileşim koşulunu sağlamak amacıyla Tarafların devletlerinin askeri yüksek eğitim kurumları arasında eğitim ve idari kolaylıklara ilişkin doğrudan bağlantı kurulması, esas ve sorumlulukların belirlenmesi ile geliştirilmesidir.

Madde 2

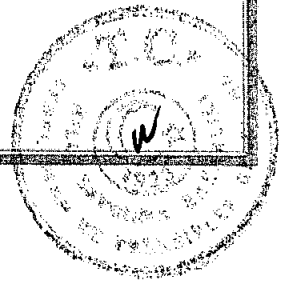
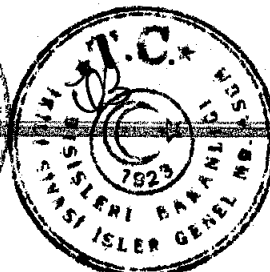
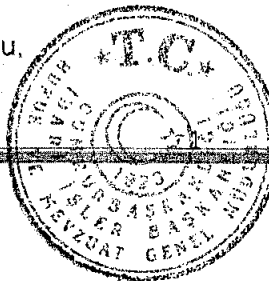
Kapsam

Taraflar, Tarafların devletlerin aşağıdaki askeri eğitim kurumlarında sağlanan eğitime subay/astsubayların ve askeri öğrencilerin karşılıklı katılımını kabul eder:

Türk tarafınca;

Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Üniversitesi;

- (1) Kara Harp Enstitüsü,
- (2) Deniz Harp Enstitüsü,
- (3) Hava Harp Enstitüsü,
- (4) Müşterek Harp Enstitüsü,
- (5) Milli Savunma ve Güvenlik Enstitüsü,
- (6) Kara Harp Okulu,
- (7) Deniz Harp Okulu,



- (8) Hava Harp Okulu,
- (9) Atatürk Stratejik Araştırmalar Enstitüsü,
- (10) Alparslan Savunma Bilimleri Enstitüsü,
- (11) Barbaros Deniz Bilimleri ve Mühendisliği Enstitüsü,
- (12) Hezarfen Havacılık ve Uzay Teknolojileri Enstitüsü,
- (13) Fatih Harp Araştırmaları Enstitüsü,
- (14) Kara Astsubay Meslek Yüksek Okulu,
- (15) Deniz Astsubay Meslek Yüksek Okulu,
- (16) Hava Astsubay Meslek Yüksek Okulu,
- (17) Bando Astsubay Meslek Yüksek Okulu,

Özbekistan tarafınca;

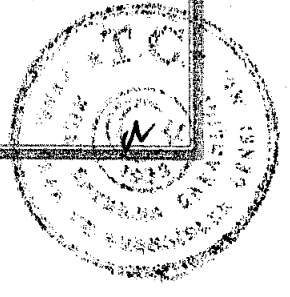
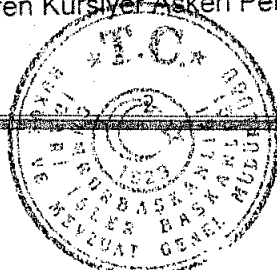
- (1) Özbekistan Cumhuriyeti Silahlı Kuvvetler Akademisi,
- (2) Chirchic Tank Komuta Mühendislik Yüksek Okulu,
- (3) Semerkand Askeri Otomobil Komuta Mühendislik Yüksek Harp Okulu,
- (4) Taşkent Bilgi Teknolojileri Üniversitesi Özel Fakültesi.

Madde 3

Tanımlar

Bu Protokolün amacına uygun olarak aşağıdaki tanımlar şunlardır:

1. "Askeri Personel": Bu Protokol çerçevesinde Tarafların devletlerinden birinin Silahlı Kuvvetlerine mensup olup, bu Protokolün amaçları için diğer tarafın ülkesinde bulunan personeli ifade eder. Askeri Personel tabiri, kursiyer ve kursiyer olmayan askeri personeli içerir.
2. "Kursiyer Askeri Personel": Bu Protokol çerçevesinde eğitim ve öğretim görmek için seçilen Türk Silahlı Kuvvetleri ve Özbekistan Silahlı Kuvvetleri personelini ifade eder.
3. "Kursiyer Olmayan Askeri Personel": Bu Protokolün amaçları doğrultusunda bir tarafın Silahlı Kuvvetleri tarafından, diğer Tarafın devletinin toprakları üzerinde eğitim ve öğretim vermek için görevlendirilen Kursiyer Askeri Personel dışında kalan Askeri Personeli ifade eder. Aynı deyim eğitmen ve öğretmenleri de kapsar.
4. "Kursiyer Askeri Öğrenci": Bu Protokol çerçevesinde Tarafların devletlerinin harp okullarında, astsubay meslek yüksek okullarında, öğretim kurumlarında ve dengi öğretim kurumlarında eğitim ve öğretim gören Kursiyer Askeri Personeli ifade eder.



5. "Yakınlar": Askeri Personelin eşi ve Gönderen Taraf devletin mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu çocuklarını ifade eder.
6. "Gönderen Taraf": Askeri personelin mensup olduğu Taraf devleti ifade eder.
7. "Kabul Eden Taraf": Askeri personeli ülkesine kabul eden Taraf devleti ifade eder.
8. "Kıdemli Askeri Personel": Gönderen Taraf devletin mevzuatına göre rütbe ve kıdem olarak en üst derecede bulunan; Amirle Kursiyer Askeri Personel arasında irtibat kuran ve Kursiyer Askeri Personelin Gönderen Taraf devletinin hukuki mevzuatına riayetleri ile birlikte Kabul Eden Taraf devletinin mevzuatına ve Amirin emirlerine riayetlerini sağlamaktan sorumlu olan kişiyi ifade eder.
9. "Amir": Askeri Personelin bulunduğu karargâh, kita veya kurumun amirini ifade eder.
10. "Yetkili Makam":

Türkiye Cumhuriyeti'nde - Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığını;

Özbekistan Cumhuriyeti'nde - Özbekistan Cumhuriyeti Savunma Bakanlığını ifade eder.

Madde 4

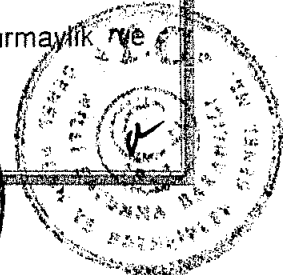
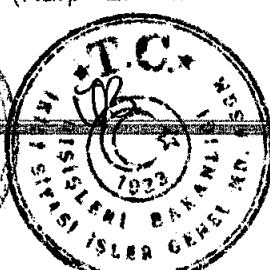
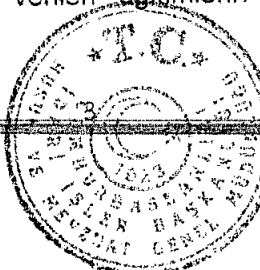
İlkeler

1. Bu Protokolün hükümleri Tarafların devletin ulusal mevzuatı ve uluslararası hukukun genel ilkeleri ve kuralları çerçevesinde icra edilir.
2. Bu Protokolün hükümleri, Tarafların bağlı olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.
3. Taraflar, diğer Tarafın isteği ve kendi olanakları ölçüsünde belirli sayıdaki Askeri Personeli, Tarafların her birinin devletin kendi eğitim ve öğretim birimlerinde eğitim ve öğretim almak/vermek üzere kabul eder.

Madde 5

İşbirliği Alanları

1. Taraflar, aşağıdaki temel konularda işbirliği geliştirir:
 - a. Öğretim amacıyla karşılıklı belirlenen kontenjanlar dahilinde öğrenci ve öğretmen değişimi, bilimsel öğretimin aktarılması, ders oluşturulması, bilimsel ve metodik seminerlere, konferanslara, sempozyumlara ve diğer etkinliklere yönelik katılım sağlanması. Bu kapsamda; karşılıklı olarak,
 - (1) Ön Lisans düzeyinde verilen eğitimlerin (Astsubay Meslek Yüksek Okulları),
 - (2) Lisans düzeyinde verilen eğitimlerin (Harp Okulları),
 - (3) Lisansüstü düzeyinde verilen eğitimlerin (Harp Enstitüleri/Kurmaylık ve Karargâh subaylığı eğitimleri),



(4) Yüksek Lisans ve Doktora düzeyinde verilen eğitimlerin (Enstitüler),

(5) Subay Mesleki Gelişim paterni içerisinde verilen üst düzey yöneticilik/eğitcilik kurs-eğitim sisteminin; temin süreci, müfredat/eğitim ve öğretim programları, eğitim ve öğretim teknikleri, eğitim süresi, tesis ve işletme imkânları, eğitim yardımcı malzeme imkân ve kabiliyetleri, yabancı dil eğitim sistemi gibi ana konu başlıkları çerçevesinde, oluşturulacak heyetler vasıta ile bilgi alışverişi/danışmanlık faaliyetleri ile karşılıklı inceleme gezilerinin yapılması,

b. Ortak fayda sağlayacak alanlarda uzmanların eğitimi ve akademik personelin mesleki becerilerinin geliştirilmesi,

c. Modern teknolojik uygulamalar vasıtasıyla eğitim kalitesinin geliştirilmesinin yanı sıra eğitimsel-metodik materyallerin oluşturulmasındaki tecrübeyi geliştirmek amacıyla yeni eğitimsel-metodik materyallerin karşılıklı değişiminin sağlanması.

d. Askeri işbirliği ve eğitim faaliyetlerine yönelik uzaktan görüşme ve internet imkanları değerlendirilerek bilimsel içerikli karşılıklı konferans/sempozyum/panel düzenlenmesi,

e. Türkçe ve Özbekçe öğrenmek üzere yerinde dil eğitimine karşılıklı personel gönderilmesi.

f. Karşılıklı koordine ile tespit edilen ders konularında sınırlı süreli veya eğitim-öğretim yılı boyunca sürekli öğretim elemanı mübadelesi yapılması. Öğretim elemanının dersleri, önceden yapılacak koordinasyonla Türkçe/Rusça veya İngilizce olarak vermesi,

g. Karşılıklı olarak eğitime ilişkin hususlarda, talep halinde; Türkçe, Rusça veya İngilizce dilinde elektronik ortamda bilgi veya yayın sağlanarak, akademik yayın ve bilgilerin karşılıklı mübadelesi.

2. Taraflar, eğitimsel ve fiziki kaynakların geliştirilmesi ile ortak fayda temelinde ekipman tedarikini gerçekleştirmek için yeni teknolojilerin paylaşımı konularında işbirliğini teşvik eder.

Madde 6

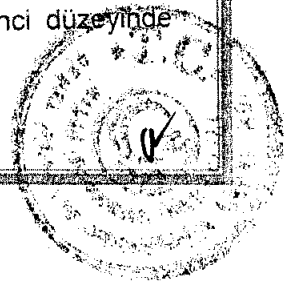
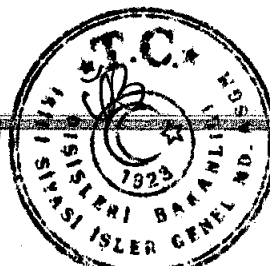
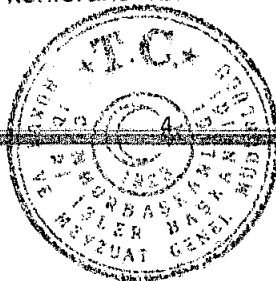
İşbirliği Şekilleri

İşbirliği aşağıda belirtilen şekillerde sağlanır:

a. Tarafların akademik personeli arasında danışma, toplantı ve tecrübe değişimi,

b. Taraflar arasında kararlaştırılan konularda uzmanların ve akademik personelin eğitim vermesi,

c. Taraflar arasında eğitim ve öğretim faaliyetlerine yönelik tatbikat, harp oyunu, seminer, sempozyum, panel ve konferans vb. etkinliklere personel ve öğrenci düzeyinde katılım sağlanması,



- d. Tarafların, ortak çıkar öngörülen proje ve programlara birlikte katılması,
- e. Güncel ve karşılıklı menfaatleri ilgilendiren konular üzerinde ortak bilimsel araştırma projelerinin gerçekleştirilmesi,
- f. Tarafların işbirliğine dayalı araştırma faaliyetlerine birlikte katılması,
- g. Tarafların öğrencilerinin ve akademik personelinin; öğrenme, öğretim ve Tarafların askerî eğitim kurumlarında ve Silahlı Kuvvetlerinin idaresinde liyakat eğitiminin artırılması konularına yönlendirilmesi.

Madde 7

Planlama

Taraflar; bu Protokolün uygulanması maksadıyla tarafların Yetkili Makamları arasındaki faaliyetlerin adı, şekli, zamanı, yeri, katılımcı sayısı ile bu faaliyetlerin organizasyonu ve icra edilmesi ile ilgili diğer hususları da içeren yıllık işbirliği planları hazırlar.

Madde 8

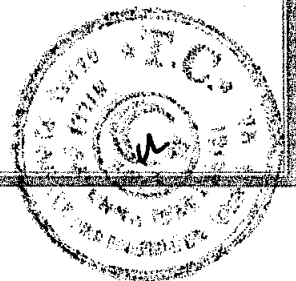
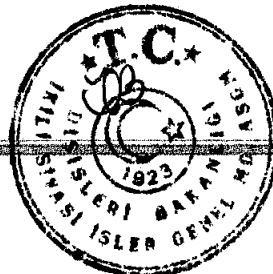
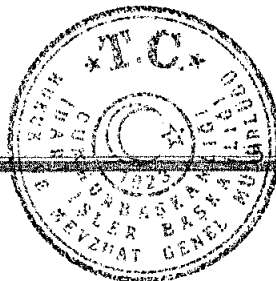
Eğitim Dilleri

1. Eğitim Türkiye'de Türkçe, Özbekistan'da Rusça dilinde icra edilir. İhtiyaç halinde İngilizce dilinden istifade edilir.
2. Kabul Eden Taraf, Askeri Personelin Kabul Eden Tarafın dilini öğrenme konusunda bir talebi olduğunda bunu karşılayacak tedbiri alır. Bu dil eğitimi; taraflar başka bir mutabakata varmadıkça, ücretsiz olarak verilir.

Madde 9

Eğitim Esasları ve Yükümlülükler

1. Bu Protokol esasları kapsamında, karşılıklı olarak eğitim kurumlarına tefrik edilecek personel ve öğrencilerin seçimi, Kabul Eden Tarafın belirleyeceği eğitim ve öğretim seçim kriterlerine/deneyimine uygun yapılır.
2. Eğitim programları, belgeler, eğitim malzemesi ve teçhizatı, sınavlar, kurs raporları ve eğitim dönemi sonundaki sertifikalar/dereceler Kabul Eden Tarafın ilgili kurumunca sağlanır.
3. Kabul Eden Tarafın ulusal sırlarıyla ilgili belirli derslere katılıma kısıtlamalar konulabilir. Askeri Personel eğitim süresince elde edebileceği gizli ve üzeri gizlilik dereceli bilgiyi koruyacak ve yaymayacaktır. Bu kısıtlama sadece kursun bitimine ya da Askeri Personelin ülkesine dönmesine kadar değil, bu anlaşmanın sona ermesinden sonra da sürer.



4. Yüklümlükler;

a. Taraflar, subayların yararlanacağı eğitim kurumlarındaki kontenjanlara karşılıklı ve dengeli olarak personel gönderme konusunda gayret göstereceklerdir.

b. Her iki taraf, kursun başlamasından en az 12 (oniki) ay öncesinden kontenjan isteklerini bildirir ve tahsis yapıp yapılamayacağını vakit geçirmeden teyit ederler. Kişilere ait bilgiler eğitimin başlamasından en geç 2(iki) ay önce gönderilir.

5. Teçhizat ve Malzeme;

a. Eğitim süresince hizmet ve faaliyetlerin yürütülmesinde kullanılmak üzere Askeri Personele verilen teçhizat ve malzeme, eğitim ve öğretim yılı sonunda geri alınır.

b. Bu teçhizat ve malzemenin mevcut koşullar altında iyi bir şekilde kullanılması ve muhafazasından, teçhizatı ve malzemeyi alan Askeri Personel sorumludur.

Madde 10

Yargılama ve Disiplin

1. Askeri Personel ile Yakınları, Kabul Eden Taraf devletin yasalarına ve yürürlükteki mevzuatına tabidir ve ceza yargı yetkisi Kabul Eden Tarafa aittir.

2. Askeri Personel; Kabul Eden Tarafın cezai ve inzibati mevzuatı bakımından, askeri şahıslar gibi telakki edilir. Münhasıran Gönderen Taraf devletin malına karşı Gönderen Tarafın Askeri Personeli veya Yakınları tarafından işlenen suçlarda Gönderen Tarafın yargı yetkisi geçerli olur.

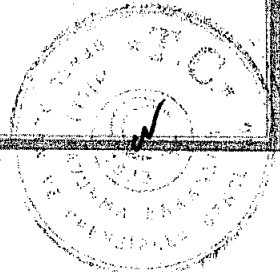
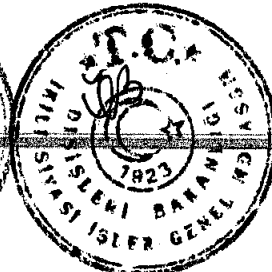
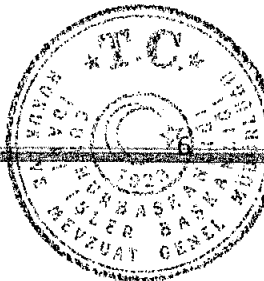
3. Kabul Eden Taraf, Askeri Personel hakkında bir ceza soruşturması yaptığında, bu durumu gecikmeksizin Gönderen Tarafa bildirir.

4. Kursiyer Askeri Öğrenciler; Kabul Eden Taraf devletin disiplin hukukuna tabidir. Bu Protokol kapsamında Kabul Eden Taraf ülkesine gelen diğer bütün personelin;

a. Taksirli suçlar hariç tarafların ceza kanunlarında suç sayılan eylemleri işlemeleri halinde veyahut ikili dostluk ilişkileri ile askerlik onur ve vakarına yakışmayacak nitelikteki eylemleri işlemeleri halinde bu Protokol kapsamındaki kursiyerlik statüsü sona erdirilir.

b. Niteliği ve ağırlık derecesi bakımından yukarıda açıklanan eylemlerden daha hafif nitelikteki eylemleri işlemeleri halinde kendileri yazılı olarak uyarılır. Birden fazla yazılı olarak uyarılmaları halinde kursiyerlik statüsü Kabul Eden Devletçe sonlandırılabilir.

5. Kursiyerlik statüsü sonlandırılan Askeri Personel, Kabul Eden Devlet tarafından yetkili makama bildirilir.



Madde 11

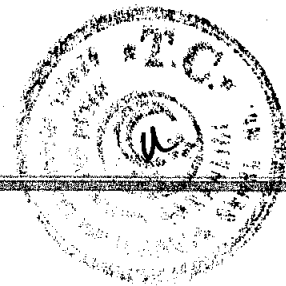
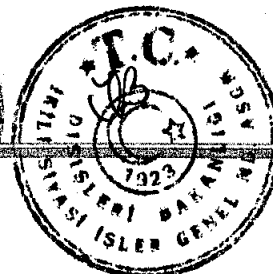
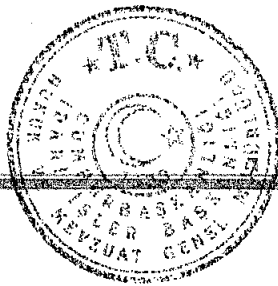
Zarar/Ziyan ve Tazminatlar

1. Taraflardan her biri, Kursiyer Askeri Personel tarafından eğitimin ifası sırasında ve ifası maksadıyla diğer tarafın mallarına karşı ika edilen zarar ve hallerden dolayı tazminat taleplerinden feragat eder.
2. Taraflar, Askeri Personelin, bu Protokolün içerdiği faaliyetlerin icrası dolayısıyla yaralanmaları, sakatlanmaları veya ölümleri hallerinden doğacak tazminat taleplerinden feragat eder.
3. Yukarıda sayılan haller dışında taraflara verilen zararlar bakımından, zarar gören tarafa, tarafların mutabık kalacağı bir tazminat ödenir. Tarafların kendi aralarında mutabakata varamaması durumunda Kabul Eden Tarafın yetkili yargı yerinin nihai kararına göre tazminat ödenir.

Madde 12

Mali Hususlar/Masraflar

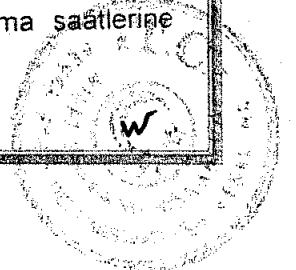
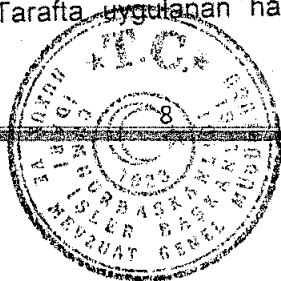
1. Gönderen Taraf gönderdiği Askeri Personelin aşağıdaki konularda harcamalarını ulusal mevzuatına uygun olarak karşılar;
 - a. Gidiş, dönüş ve ulaşım masrafları,
 - b. Kaybedilmiş veya hasar görmüş askeri elbise veya şahsi teçhizat tazminatı.
2. Her iki Taraf eğitime gönderilecek personel için karşılıklılık ilkesine uygun olarak eğitim ve öğretim ücreti talep etmeyecektir.
3. Kabul Eden Taraf, Kursiyer Askeri Öğrencinin giyim kuşam (Kabul Eden Tarafın emsali kendi öğrencileri için tespit edilmiş olan istihkaklar üzerinden) masraflarını karşılamayı taahhüt eder.
4. Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, tarafların temsilcilerinin uluslararası ulaşım masrafları Gönderen Tarafça, konaklama, ve ülke içi tur/gezileri kapsayan ulaşım masrafları ise Kabul Eden Taraf tarafından karşılanır. Mümkün olduğu hallerde, Askeri Personel Tarafların askeri hava/kara ulaşım araçlarından ücretsiz istifade edebilir.
5. Kabul Eden Tarafın devletine ait, ilgili mevzuat hükümleri kapsamında, Kabul Eden Tarafça Kursiyer subay ve astsubaya aylık maaş, Kursiyer Askeri Öğrencilere harçlık ödemesi yapılır.
6. Yurtdışına yapılan tetkik ve kültür gezilerine ait harcamalar için yolluk ve yevmiyeler, Gönderen Taraf tarafından karşılanır. Yurtdışı gezileri mecbur kılınamaz ve katılım, Gönderen Tarafın mutabakatı ile olur.



Madde 13

Müteferrik Hususlar

1. Kabul Eden Taraf, Askeri Personelin havaalanında/deniz limanında karşılanmasını ve eğitim için ilk gelişlerinde askeri eğitim kurumuna yerleştirilmelerini sağlar.
2. Sağlık Hizmetleri ve Sosyal Tesisler;
 - a. Eğitim ve öğretim görece Askeri Personel ve Yakınları tarafların kendi ulusal mevzuatına göre genel sağlık sigortasına dahil edilir ve prim ödemeleri, Kabul Eden Tarafça karşılanır.
 - b. Askeri Personel ve Yakınları, Kabul Eden Tarafın Silahlı Kuvvetlerindeki emsallerinin tabi olduğu statü dahilinde, sosyal ve idari hizmet kolaylıklarından (orduevleri, kantin vb.) yürürlükteki mevzuat uyarınca yararlandırılır.
3. Taraflar, Askeri Personele aşağıdaki şekilde kalacak yer sağlayacaktır;
 - a. Bekar Kursiyer subay/astsubay ve 12 aydan daha kısa süre için gelen Kursiyer subay/astsubay, rütbelerine uygun misafirhanede kalır ve Kabul Eden Tarafın belirleyeceği tarife göre ödeme yapar.
 - b. Eğitim süresi 1 (bir) eğitim ve öğretim yılı ve/veya daha uzun süreli ise ailesi ile gelen Askeri Personele uygun apart daire/daire sağlanır ve Kabul Eden Tarafın belirleyeceği tarife göre ödeme yapar. Daire makul ölçülerde mobilyalı olur. Mutfak malzemeleri dışındaki ev eşyalarının bir listesi ayrıca mübadele edilir.
 - c. Aile fertleri sayısı ve kalacak yer ile ilgili bilgi en az 2(iki) ay önceden Kabul Eden Tarafa ulaştırılır.
4. Askeri Kıyafet/Üniforma;
 - a. Kabul Eden Tarafta kaldıkları sürece, kursiyer subay/astsubaylar kendi ulusal üniformalarını giyer ancak kurum dışında sivil elbiseli olarak bulunur.
 - b. Herhangi bir faaliyet için giyilecek olan kıyafet, gerçek ihtiyaçlara ve Kabul Eden Tarafın Silahlı Kuvvetlerinin kıyafet kararnamesine en uygun kıyafet olacaktır.
 - c. Kursiyer Askeri Öğrenciler ise, Kabul Eden Taraf Devletinin uyguladığı kıyafet mevzuatına tabidir. Bu öğrenciler, Gönderen Taraf tarafından verilecek bir askeri sembolü, tanıma amacıyla üniformalarına takabilir.
5. İzinler;
 - a. Kursiyer Askeri Personel,
 1. Kabul Eden Taraf emsallerinin yararlandıkları normal izin haklarından faydalanır.
 2. Kabul Eden Tarafta uygulanan haftalık ve günlük çalışma saatlerine tabidir.



3. Garnizon içi izinler Kursiyer Askeri Personelin bağlı olduğu amir tarafından verilir.

4. Kabul Eden Tarafın ülkesi dâhilindeki garnizon dışı izinler, Gönderen Tarafın da uygun görmesi halinde, personelin bağlı olduğu amir tarafından verilir.

5. Kabul Eden Tarafın ülkesi haricinde kullanılacak izinler her iki Tarafın yetkili makamları arasında varılacak mutabakata göre, Gönderen Taraf yetkili makamınca verilir.

6. Gönderen Tarafın milli bayramlarında, Kabul Eden Taraf Silahlı Kuvvetleri makamlarınca, öğrencilere izin belgesi verilebilir. Ancak, öğrenciler bu tür belgeler için hak talep edemezler.

b. Kursiyer Olmayan Askeri Personel, Gönderen Taraf Devletinin ilgili mevzuatına tabidir.

6. Vefat;

a. Askeri Personel veya Yakınlarının ölümü halinde; Kabul Eden Tarafa gömülmesi veya ölüm yerinden Gönderen Tarafa ulaşım sağlayabilen hava/deniz limanına nakli, cenazenin Gönderen Taraf yetkili makamına teslim edilmeye kadar muhafazası, Gönderen Tarafa ulaşım sağlayacak şekilde sıhhi koruma tedbirlerinin alınmış olması, ücret talep edilmeksizin, Kabul Eden Tarafın sorumluluğundadır.

b. Ölünün Kabul Eden Tarafa defnedilmesi veya Gönderen Taraf ülkesine gönderilmesine karar verilmesi, askeri tören istenip istenmemesi Gönderen Taraf Yetkili Makamının görev ve sorumluluğundadır. Askeri tören istenildiği takdirde, Kabul Eden Tarafa mensup, eşit askeri personele uygulanan törenler emsal alınır.

7. Gümrük ve Pasaport İşlemleri;

a. Askeri Personel ve Yakınları, Kabul Eden Tarafın ülkesine giriş-çıkışta ve bu ülkede bulundukları sürece, Kabul Eden Tarafın gümrük mevzuatına tabidir.

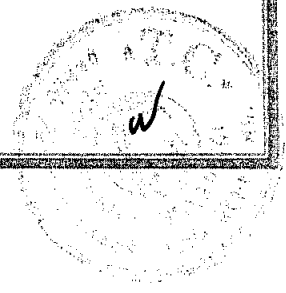
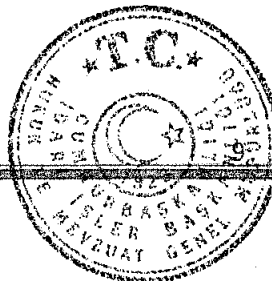
b. Askeri Personel ve Yakınları, Kabul Eden Devlette yürürlükte olan yabancıların ikamet ve seyahatleri hakkındaki mevzuata tabidir.

c. Süresi 1 (bir) yıl ve daha fazla olan eğitime tabi Kursiyer Askeri Personelin Yakınları, her yıl 1 (bir) ayı geçmemek kaydı ile Kabul Eden Taraf ülkesinde bulunabilir. Bu konuda gerekli vize kolaylıkları sağlanır. Acil durumlarda bu süre Kabul Eden Tarafın müsaadesi ile uzatılabilir.

8. Olağanüstü Durumlar;

a. Askeri Personel, Kabul Eden Taraf ülkesinde iken, üçüncü devletle yapılacak herhangi bir silahlı çatışmaya katılamaz ve iç güvenlik amacıyla kullanılamaz.

b. Askeri Personele, bu Protokolle belirlenmiş görevler (eğitim ve öğretim) dışında görevler verilemez.



c. Kabul Eden Tarafın üçüncü bir ülke ile savaşa girmesi halinde, gerginlik durumunda ya da olağanüstü durumlarda, Askeri Personel ve Yakınlarının durumu ve geri çekilmesi hususu tarafların Yetkili Makamları arasında müşterek olarak kararlaştırılır.

9. Şahsi Borçlar: Askeri Personel, Kabul Eden Tarafın eğitim kurumlarına ait birimlerde, hangi sebeple olursa olsun Kabul Eden Taraf ile ilişkisini kesmeden önce, şahsi ve Yakınlarının borçlarını tasfiye etmek zorundadır.

Madde 14

Uyuşmazlıkların Çözümü

Bu Protokolün uygulanmasından veya yorumlanmasından doğan herhangi bir uyuşmazlık Taraflar arasında istişare ve/veya görüşmeler yoluyla çözülür ve çözüm için herhangi bir ulusal veya uluslararası mahkemeye ya da üçüncü tarafa başvurulmaz.

Madde 15

Tadil

Bu Protokole ilişkin tadiller, Tarafların ortak yazılı rızası ile yapılabilir. Yapılan tadiller, Protokolün ayrılmaz bir parçası olarak ayrı dokümanlar şeklinde hazırlanır ve Protokolün 16'ncı maddesi hükümlerine uygun olarak yürürlüğe girer.

Madde 16

Yürürlüğe Giriş

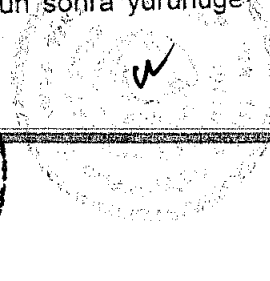
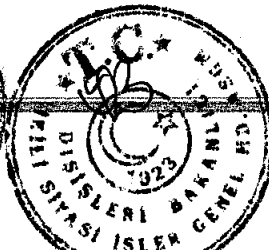
İşbu Protokol, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli yasal usullerin tamamlandığını diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Madde 17

Yürürlük Süresi ve Sona Erdirme

1. Bu Protokol, 5 (beş) yıl yürürlükte kalır ve Taraflardan herhangi birinin diğer Tarafa Protokolün yürürlük süresinin bitiminin en az 6 ay öncesinden diplomatik yollarla yazılı olarak sona erdirmeye bildirimi göndermediği takdirde Protokol birbirini izleyen 1 yıllık süreler için kendiliğinden uzar.

2. Eğer bu Protokolün tadilinde veya bir uyuşmazlığın çözümünde Taraflar arasında bir mutabakat sağlanamazsa, Taraflardan her biri 90 günlük yazılı bir ön bildirim ile bu Protokolü sona erdirebilir. Fesih işlemi bildirimin diğer Tarafa alınmasından 90 gün sonra yürürlüğe girer.



3. Taraflarca aksi yönde kararlaştırılmadıkça; Protokolün sona ermesi, bu protokol çerçevesinde başlamış olan ve fesih tarihinden önce sürmekte olan veya tamamlanmamış olan proje ve programları etkilemez.

Madde 18

Metin ve İmza

1. Bu Protokol, 26 Temmuz 2017 tarihinde Taşkent'te Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde hepsi aynı derecede geçerli olmak üzere ikiye asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir. İhtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

2. Bu Protokol, kendi Hükümetlerince gerektiği gibi yetkilendiren kişiler tarafından imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

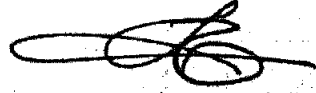


Nurettin CANIKLI

Millî Savunma Bakanı

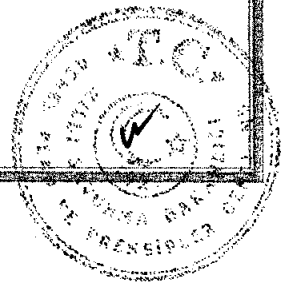
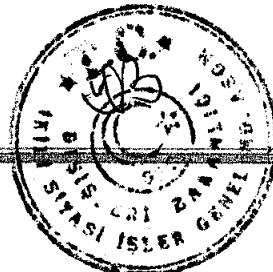
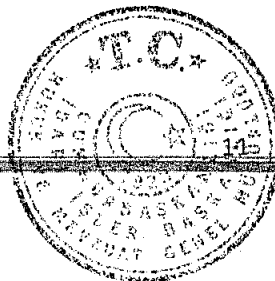
ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

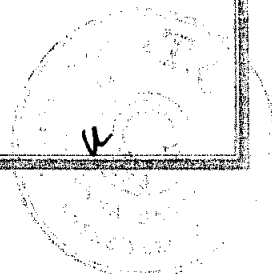
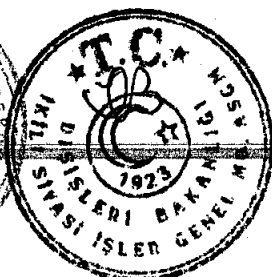
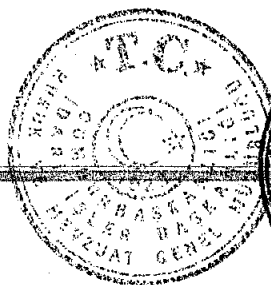


Korg.Kabul Raimoviç BERDİYEV

Savunma Bakanı



ПРОТОКОЛ
между
Правительством Турецкой Республики
и
Правительством Республики Узбекистан
о сотрудничестве в области военного образования



ПРОТОКОЛ
между Правительством Турецкой Республики
и Правительством Республики Узбекистан
о сотрудничестве в области военного образования

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Узбекистан (далее именуемые «Сторонами»)

основываясь на дружественных отношениях между Сторонами, принимая во внимание положения Договора между Турецкой Республикой и Республикой Узбекистан о вечной дружбе и сотрудничестве от 8 мая 1996 года и Соглашения между Правительством Турецкой Республики и Правительством Республики Узбекистан о сотрудничестве в военной и военно-технической сферах от 16 октября 2000 года,

выражая стремление к дальнейшему совершенствованию и развитию сотрудничества в области военного образования на основе равноправия и взаимной выгоды, согласились о следующем:

Статья 1
Цели

Целью настоящего Протокола является установление прямых связей в образовательных и административных сферах между высшими военными образовательными заведениями государств Сторон для обеспечения эффективного взаимодействия в области формирования образовательного процесса, образовательного и профессионального развития академического персонала, а также определения других направлений сотрудничества в области военного образования, представляющих взаимный интерес.

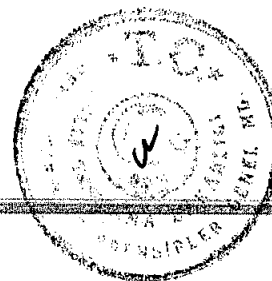
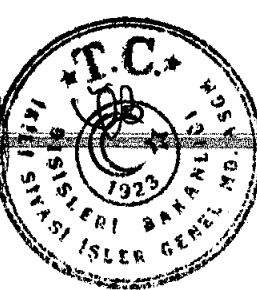
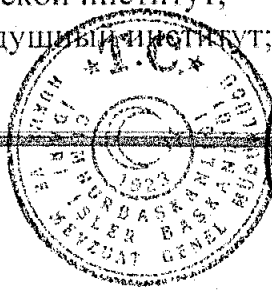
Статья 2
Сферы сотрудничества

Стороны соглашаются на взаимную подготовку офицеров/сержантов и курсантов в следующих военных образовательных учреждениях государств Сторон:

С турецкой стороны:

Университет национальной обороны Турецкой Республики:

- (1) Военный институт Сухопутных войск;
- (2) Военно-морской институт;
- (3) Военно-воздушный институт;



- (4) Объединенный военный институт;
 - (5) Национальный институт обороны и безопасности;
 - (6) Военная академия;
 - (7) Военно-морская академия;
 - (8) Военно-воздушная академия;
 - (9) Институт стратегических исследований им. Отатюрка;
 - (10) Институт оборонных наук им. Альпарслана;
 - (11) Морской научно-технический институт им. Барбараса;
 - (12) Институт авиации и космических технологий им.Хезерфена;
 - (13) Институт военных исследований им. Фатиха;
 - (14) Школа подготовки сержантов Сухопутных войск;
 - (15) Школа подготовки сержантов Военно-морских сил;
 - (16) Школа подготовки сержантов Военно-воздушных сил;
 - (17) Школа подготовки сержантов оркестровых служб.
- С узбекской стороны:
- (1) Академия Вооруженных Сил Республики Узбекистан;
 - (2) Чирчикское высшее танковое командное инженерное училище;
 - (3) Самаркандское высшее военное автомобильное командное инженерное училище;
 - (4) Специальный факультет Ташкентского университета информационных технологий.

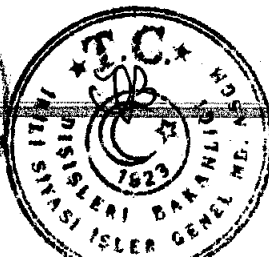
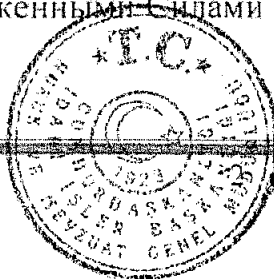
Статья 3 Определения

Для целей настоящего Протокола применяемые термины означают:

1. «Военный персонал» означает персонал, являющийся представителем Вооруженных Сил государства одной из Сторон, пребывающий в государстве другой Стороны с целью, определенной в настоящем Протоколе. Термин «Военный персонал» включает в себя обучающихся и не обучающихся военнослужащих.

2. «Обучающийся военный персонал» означает персонал Вооруженных Сил Турции и Вооруженных Сил Узбекистана, отобранный для получения образования и обучения в рамках настоящего Протокола.

3. «Не обучающийся военный персонал» означает военный персонал, не являющийся «Обучающимся военным персоналом», назначенный Вооруженными Силами государства одной из Сторон для



предоставления образования и проведения подготовки на территории государства другой Стороны в рамках настоящего Протокола. Данный термин включает в себя инструкторов (тренеров) и преподавателей.

4. «Курсант» означает обучающийся военный персонал, проходящий подготовку и получающий образование в военных академиях, школах подготовки сержантов, образовательных институтах и их эквивалентных учебных заведениях государств Сторон в рамках настоящего Протокола.

5. «Иждивенцы» означает супругу и детей военного персонала, за которые он несет ответственность по присмотру в соответствии с национальным законодательством государства Направляющей Стороны.

6. «Направляющая Сторона» означает Сторону, которой относится Военный персонал.

7. «Принимающая сторона» означает Сторону, в стране которой принимается Военный персонал.

8. «Старший военный персонал» означает лицо с самым высшим воинским званием в соответствии с законодательством государства Направляющей Стороны, осуществляющий связь между Командиром, Комендантом и Обучающимся военным персоналом, несущий ответственность за обеспечение исполнения Обучающимся военным персоналом требований законодательства государства Принимающей стороны, приказов Командира и Коменданта, а также законодательства государства Направляющей Стороны.

9. «Командир или Комендант» означает командира или коменданта штаба, подразделения или учебного учреждения, где пребывает Военный персонал.

10. «Компетентный орган» означает:

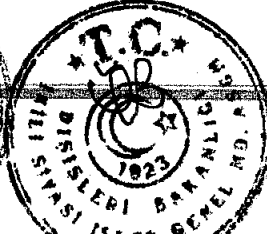
в Республике Узбекистан – Министерство обороны Республики Узбекистан;

в Турецкой Республике – Министерство национальной обороны Турецкой Республики.

Статья 4 Принципы

1. Положения настоящего Протокола реализуются в соответствии с национальным законодательством государств Сторон и общепризнанных принципов и норм международного права.

2. Положения настоящего Протокола не затрагивают права и обязательства Сторон, вытекающих из других международных соглашений, участниками которых они являются.



3. Стороны соглашаются направлять/принимать определенное количество Военного персонала для обучения и получения образования в учебных и образовательных учреждениях государств Сторон по согласию другой Стороны и в соответствии с имеющимися возможностями.

Статья 5 Сферы сотрудничества

Стороны развивают сотрудничество в следующих основных областях:

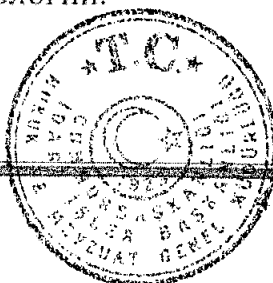
а. Обмен студентами и преподавателями в рамках взаимно определенных квот в образовательных целях, передача научного образования, подготовка занятий, участие в научных и методических семинарах, конференциях, симпозиумах и других мероприятиях. В этих целях проводится совместная работа по обмену опытом, организации консультаций и взаимных ознакомительных поездок делегаций по темам: процесс набора новобранцев; учебные программы; программы обучения и образования; методы обучения и предоставления образования; продолжительность обучения; обустройство учебных объектов; возможности вспомогательных учебных материалов; системы обучения иностранных языков.

Все вышеназванные направления сотрудничества применяются к следующим уровням образования:

- (1) Двухгодичное образование (Школы подготовки сержантов);
- (2) Образование, получаемое на уровне бакалавриата (Военные академии);
- (3) Образование, получаемые в последипломном образовании (Военные институты/подготовка штабных и командных офицеров);
- (4) Образование, получаемое в магистратуре и докторантуре (Институты);
- (5) Обучение и курсы старших руководителей/инструкторов, проводимых в рамках карьерного роста офицеров.

б) Предоставление образования для экспертов и развитие профессиональных навыков преподавателей в областях, представляющих взаимный интерес.

с) Обмена новыми учебно-методическими материалами с целью улучшения опыта формирования учебно-методических материалов, а также повышение качества образования путем применения современных технологий.



d) Организация совместных и научных конференций/симпозиумов/панелей с использованием возможностей видеотелеконференции и Интернета для военного сотрудничества и образовательной деятельности.

e) Взаимное направление персонала для изучения на местах узбекского и турецкого языков.

f) Обмен преподавателями в течение ограниченного периода времени или на постоянной основе в течение учебного года по взаимно определенным предметам обучения, предоставление возможностей проведения инструкторам занятий на турецком/русском или английском языках по предварительному согласованию Сторон.

g) Обмен академическими изданиями и информацией путем предоставления информации и изданий в электронном виде на турецком, русском или английском языках по образовательным предметам по запросу.

2. Стороны поддерживают сотрудничество в области обмена новыми технологиями для поставок оборудования на основе взаимной выгоды и развития образовательных и физических ресурсов.

Статья 6 Формы сотрудничества

Сотрудничество осуществляется в следующих формах:

a. Предоставление консультаций, проведение встреч и обмен опытом между академическим персоналом Сторон;

b. Предоставление образования экспертам и академическому персоналу по предметам, заранее согласованным Сторонами;

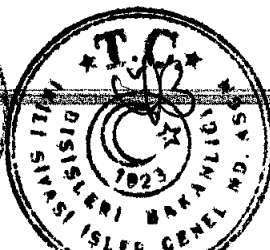
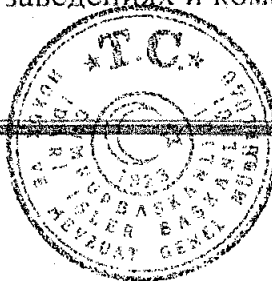
c. Обеспечение участия персонала и учащихся в учениях, военных играх, семинарах, симпозиумах, панелях и конференциях в рамках учебных и образовательных мероприятий, проводимых между Сторонами;

d. Совместное участие Сторон в проектах и программах, представляющих взаимный интерес;

e. Проведение совместных научно-исследовательских проектов по актуальным и взаимовыгодным вопросам;

f. Совместное участие Сторон в исследовательской деятельности в зависимости от сотрудничества;

g. Профессиональное наставление обучающихся и академического персонала Сторон по направлению обучения, образования и подготовке, а также повышению качества подготовки в военных учебных заведениях и командовании Вооруженных Сил.



Статья 7 Планирование

Для реализации положений настоящего Протокола Стороны составляют ежегодные планы сотрудничества, включающие в себя наименование мероприятий, порядок и место проведения, количество участников, а также другие вопросы по организации и проведению совместных мероприятий между Компетентными органами Сторон.

Статья 8 Язык обучения

1. Обучение в Узбекистане проводится на русском языке, в Турции на турецком языке. При необходимости используется английский язык.

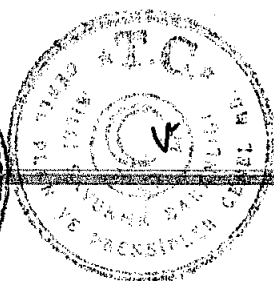
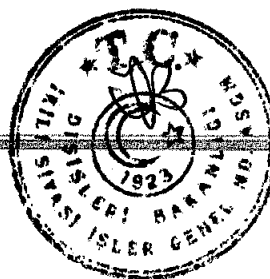
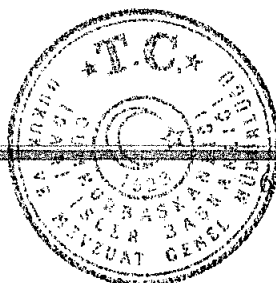
2. В случае обращения Военного персонала изучить язык Принимающей стороны, Принимающая сторона предпринимает меры для удовлетворения запроса. Языковая подготовка осуществляется без взимания платежей, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 9 Принципы образования и обязательства

1. В соответствии с положениями настоящего Протокола персонал и обучающиеся, взаимно направляемые для обучения в учебных заведениях, должны быть отобраны в соответствии с критериями/опытом, определенными Принимающей стороной.

2. Образовательные программы, документы, учебные материалы и оборудование, экзамены, отчеты о курсах и сертификаты/дипломы предоставляются соответствующим учреждением Принимающей стороны.

3. Могут быть введены ограничения для участия в отдельных занятиях, касающихся национальных секретов Принимающей Стороны. Военный персонал должен обеспечить сохранность и не распространять секретную и высокоуровневую конфиденциальную информацию, которая стала доступной в ходе обучения. Данные ограничения применяются не только до окончания курсов обучения или до возвращения Военного персонала на родину, но действительны и после прекращения действия настоящего Протокола.



4. Обязательства:

а. Стороны прилагают усилия для взаимного и равноправного направления по квотам персонала для обучения в учебных заведениях, в которых они получают пособие.

б. Каждая Сторона информирует другую Сторону о своих запросах по квотам не менее чем за 12 (двенадцать) месяцев до начала курса и незамедлительно подтверждает об имеющихся ассигнованиях для обучения. Информация о персонале направляется не позднее, чем за 2 (два) месяца до начала обучения.

5. Оборудование и материалы:

а. Оборудование и материалы, предоставленные Военному персоналу для использования в ходе прохождения службы и образовательного периода, должны быть возвращены в конце учебного года.

б. Военный персонал, получивший оборудование и материалы, несет ответственность за надлежащее их использование и техническое обслуживание.

Статья 10

Юрисдикция и дисциплинарные меры

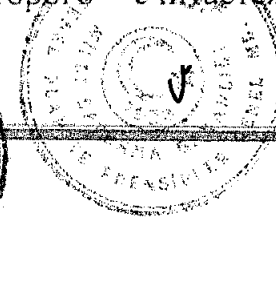
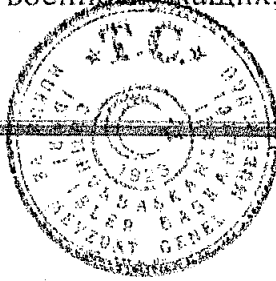
1. Военный персонал и их иждивенцы подпадают по юрисдикцию законов и законодательство государства Принимающей Стороны, и Принимающая Сторона имеет право применить в отношении них уголовную ответственность.

2. Военный персонал рассматривается, как военным лицом, в отношении которого действует уголовное и дисциплинарное законодательство государства Принимающей стороны. Направляющее государство имеет право на юрисдикцию исключительно тех преступлений, совершенных Военным персоналом или Иждивенцем против имущества направляющего государства.

3. Принимающая сторона информирует Направляющую сторону о возбуждении уголовного дела.

4. Курсанты подпадают под дисциплинарное законодательство государства Принимающей стороны. Другой персонал, пребывающий в стране Принимающей стороны, в соответствии с настоящим Протоколом:

а. Подвергается прекращению статуса в качестве обучающегося в соответствии с настоящим Протоколом, если он совершает действия, не соответствующие двусторонним дружественным отношениям, чести и достоинству военнослужащих, действия, которого считается



преступлением в соответствии с уголовными кодексами Принимающего государства, за исключением небрежных деяний;

б. Должны быть предупреждены в письменной форме, если они совершают действия, которые считаются мелкими преступлениями, чем указаны выше. Статус обучающегося может быть прекращен Принимающим государством, в случае если он предупрежден в письменной форме более одного раза.

5. Принимающее государство информирует Компетентный орган о прекращении статуса Военного персонала в качестве обучающегося.

Статья 11

Ущерб / убытки и возмещение

1. Каждая Сторона отказывается от всех своих требований о возмещении убытков в отношении имущества другой Стороны, причиненного Военным персоналом в ходе обучения в образовательных целях.

2. Стороны отказываются от всех требований о возмещении убытков, связанных с физическими травмами, увечьями или гибелью Военного персонала, произошедшими в результате выполнения мероприятий, указанных в настоящем Протоколе.

3. За исключением вышеназванных убытков, при достижении договоренностей Сторон должна быть выплачена компенсация Стороне, пострадавшей от ущерба. Если Стороны не достигли договоренностей, компенсация выплачивается в соответствии с окончательным решением юрисдикции принимающего государства.

Статья 12

Финансовые вопросы / расходы

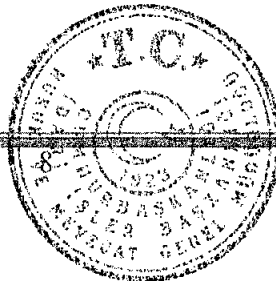
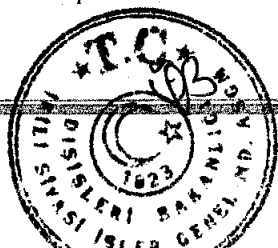
1. Направляющая сторона покрывает следующие расходы направляемого Военного персонала в соответствии с национальным законодательством государств Сторон:

а. Расходы на поездки и транспортные расходы;

б. Компенсация за военную форму одежду, потерянное или поврежденное оборудование.

2. Стороны не будут требовать оплату за обучение персонала, направленного в соответствии с принципом взаимности.

3. Принимающая сторона соглашается возместить расходы, связанные с предоставлением формы одежды курсанту (в соответствии с нормами и требованиями, установленными для курсантов Принимающей стороны).



4. Если Стороны не договорились об ином, Направляющая сторона покрывает расходы, связанные с международной транспортировкой своих представителей, Принимающая сторона покрывает расходы, связанные с проживанием и внутренней транспортировкой, включая национальные туры/поездки. По возможности Военный персонал может бесплатно использовать воздушные/наземные военные транспортные средства Сторон.

5. Принимающая сторона в рамках соответствующих положений законодательства государства Принимающей стороны выплачивает ежемесячное денежное довольствие для офицеров и сержантов и пособие для курсантов.

6. Транспортные и командировочные расходы, связанные с международными учебными и культурными турами, покрываются Направляющей стороной. Международные туры не являются обязательными, и участие в международных турах требует согласование Направляющей стороны.

Статья 13

Разное

1. Принимающая сторона организует встречу Военного персонала в аэропорту/морском порту и оказывает содействие в размещении в военном учебном заведении при прибытии в страну в первый раз.

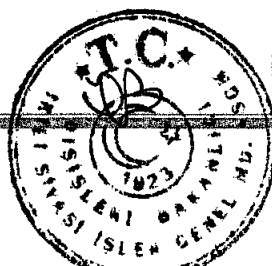
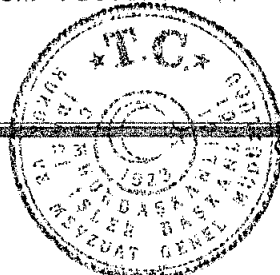
2. Медицинские услуги и социальные услуги:

а. Военный персонал, который будет проходить подготовку и обучение и их Иждивенцы должны быть включены в общее медицинское страхование в соответствии с национальным законодательством Сторон, страховые премии выплачиваются Принимающей стороной.

б. Военный персонал и их Иждивенцы могут использовать объекты социального и административного обслуживания (офицерские клубы, столовые и т.д.) на уровне представителей Вооруженных Сил Принимающей стороны и в соответствии с действующим законодательством государства Принимающей стороны.

3. Стороны предоставляют жилье в соответствии следующим порядком:

а. Неженатые (незамужние) офицеры/сержанты и Обучающиеся офицеры/сержанты, прибывшие в государство Принимающей Стороны на период времени менее чем 12 (двенадцати) месяцев, размещаются в соответствующем гостевом доме в соответствии с их воинскими



званиями и оплата за проживание производится по тарифу, определяемому государством Принимающей Стороны.

б. Если период обучения составляет 1 (один) учебный год и/или дольше, Военному персоналу, прибывшему со своей семьей, предоставляется подходящий отдельный дом/квартира и проживание оплачивается по тарифу, определенному государством Принимающей Стороны. Квартира должна быть меблирована умеренно. Перечень предметов домашнего обихода, кроме кухонной утвари, должны обмениваться отдельно.

с. Информация о количестве членов семьи и месте проживания передается Принимающей стороне не позднее, чем за 2 (два) месяца.

4. Военная форма одежды / униформа:

а. В период нахождения в государстве Принимающей Стороны, Обучающийся военный персонал должен носить свою национальную военную форму одежды, гражданская одежда носится за пределами учебного учреждения.

б. Форма одежды для определенной деятельности должна быть соответствующей и носится согласно правилами ношения формы одежды Принимающей стороны.

с. Курсанты подпадают под требования законодательства ношения формы одежды государства Принимающей стороны. Курсанты могут носить на военной форме одежде военные знаки, выданные Направляющей стороной, для опознавания.

5. Увольнения и отпуска:

а. Обучающийся военный персонал:

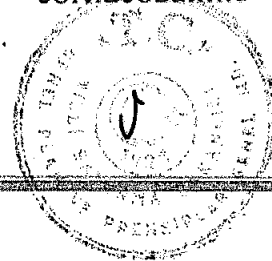
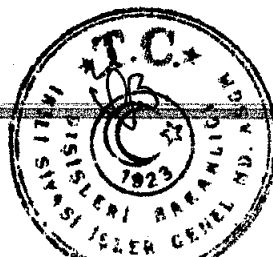
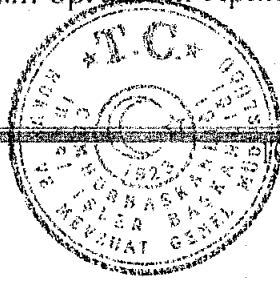
1. Должен использовать отпуска (увольнения), предоставляемые Принимающей стороной в эквиваленте своим военнослужащим.

2. Должен соблюдать еженедельные и ежедневные распорядки дня Принимающей стороны.

3. Отпуска (увольнения), используемые в пределах гарнизона, предоставляются Командиром или Комендантом, которому подчинен Военный обучающийся персонал.

4. Отпуска (увольнения), используемые за пределами гарнизона, но на территории Принимающей Стороны, предоставляются Комендантом, которому подчинен Обучающийся военный персонал, при условии, если Направляющая сторона предоставляет аналогичные отпуска (увольнения) своим военнослужащим.

5. Отпуска, используемые за пределами территории Принимающей Стороны, предоставляются Уполномоченными органами Направляющей Стороны по согласованию с Уполномоченными органами Принимающей Стороны.



6. Обучающимся могут быть предоставлены Вооруженными Силами Принимающей Стороны разрешения на отпуск (увольнение) по национальным праздникам Направляющей стороны. При этом, они не могут требовать права на предоставления разрешительных документов.

b. Не обучающийся персонал, должен выполнять законодательство государства Направляющей стороны.

6. Смерть:

a. В случае гибели Военного персонала или их Иждивенцев Принимающая сторона несет ответственность, без требования оплаты, за погребение тела в государстве Принимающей Стороны или перевозку тела от места смерти до аэропорта/морского порта, из которого возможна отправка тела в государство Направляющей Стороны, за сохранность тела до тех пор, пока Компетентный орган Направляющей Стороны не предпримет необходимые санитарные меры для безопасной перевозки его в государство Направляющей Стороны.

b. Компетентный орган Направляющей Стороны несет ответственность за принятие решения о захоронении покойного умершего в государстве Принимающей Стороны или отправке тела в государство Направляющей Стороны, а также о проведении военной церемонии. В случае проведения военной церемонии, проводятся эквивалентные воинские ритуалы Принимающей стороны.

7. Таможенные и паспортные процедуры:

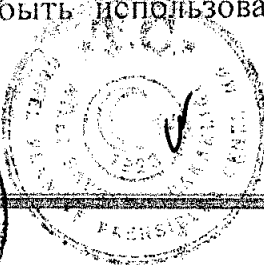
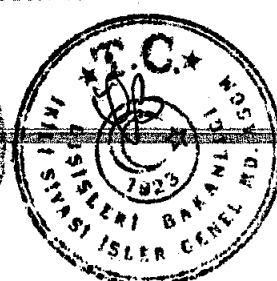
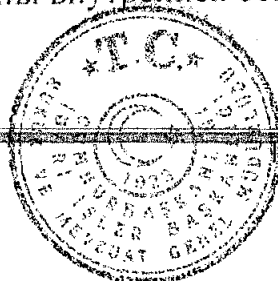
a. Военный персонал и их Иждивенцы выполняют таможенное законодательство Принимающей стороны при въезде или выезде и во время пребывания в государстве Принимающей стороны.

b. Военный персонал и их Иждивенцы выполняют законодательство Принимающей Стороны в отношении проживания и поездок иностранцев в этом государстве.

c. Иждивенцы Обучающегося военного персонала, получающего образование в течение 1 (одного) года и более, могут посещать государство Принимающей стороны на период не дольше чем на 1 (одного) месяца каждый год. Процедура оформления виз должна быть упрощена. В экстренных случаях срок посещения может быть продлен с разрешения Принимающей стороны.

8. Состояние чрезвычайных ситуаций:

a. В период пребывания в государстве Принимающей стороны Военный персонал не должен участвовать в каком-либо вооруженном конфликте с третьим государством и не должен быть использован в целях обеспечения внутренней безопасности.



б. Военному персоналу не предоставляются какие-либо другие обязанности, кроме обязанностей (обучения и образования), определенных в настоящем Протоколе.

с. В случае разразившейся войны между Принимающей стороной и третьим государством, а также в случае напряженности или чрезвычайных ситуаций Компетентные органы Сторон должны совместно решить возвращение Военного персонала и их Иждивенцев.

9. Личные долги: Военный персонал должен рассчитаться своими долгами и долгами Иждивенцев в учебных заведениях Принимающей стороны до прекращения отношений с Принимающей стороной по тем или иным причинам.

Статья 14

Урегулирование споров

Любые споры, возникающие при толковании или применении положений настоящего Протокола, разрешаются путем консультаций и/или переговоров между Сторонами, и не передаются для урегулирования в другой национальный или международный трибунал или третьей стороне.

Статья 15

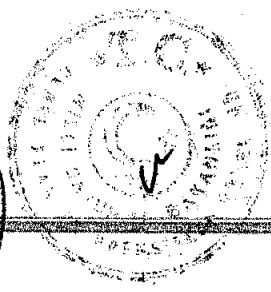
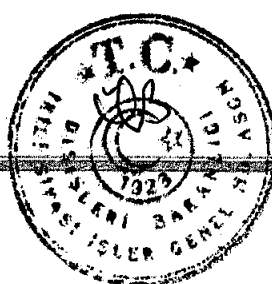
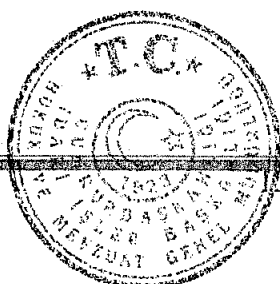
Поправки

В настоящий Протокол могут быть внесены поправки путем взаимного и письменного согласия Сторон. Поправки принимаются в виде отдельных документов и рассматриваются как неотъемлемой частью Протокола, и вступают в силу в соответствии с положениями, изложенными в статье 16 настоящего Протокола.

Статья 16

Вступление в силу

Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.



Статья 17

Срок действия и прекращение действия

1. Настоящий Протокол остается в силе в течение 5 (пяти) лет и автоматически продлевается на последующие годичный период, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить действие настоящего Протокола не менее чем за 6 (шесть) месяцев до даты истечения срока действия.

2. Если какое-либо соглашение не может быть достигнуто между Сторонами в ходе пересмотра или изменения настоящий Протокол или урегулирования спора, любая из Сторон может расторгнуть настоящий Протокол с письменным уведомлением по дипломатическим каналам. Прекращение действия настоящего Протокола вступает в силу через 90 дней после получения уведомления.

3. Прекращение действия настоящего Протокола не влияет на реализацию действующего или не завершенного проекта и программы, начатых в рамках настоящего Протокола.

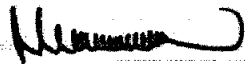
Статья 18

Текст и подписание

1. Настоящий Протокол подписан в г.Ташкенте 26 июля 2017 года в двух экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем каждый текст имеет одинаковую силу. В случае разногласий, текст на английском языке будет превалировать.

2. Настоящий Протокол подписан лицами, должным образом уполномоченными их правительствами.

За Правительство
Турецкой Республики

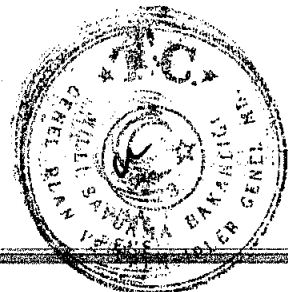
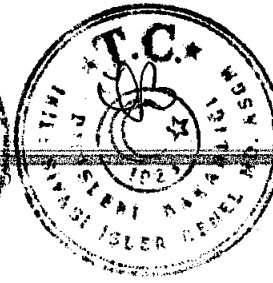
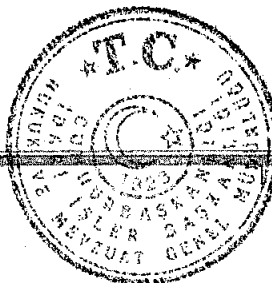


Нуреттин Джаникли
Министр Национальной
обороны

За Правительство
Республики Узбекистан



генерал-полковник
Кабул Раимович Бердиев
Министр обороны



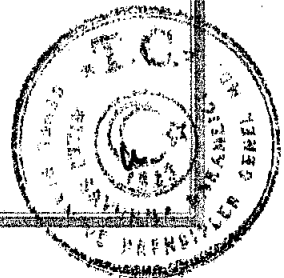
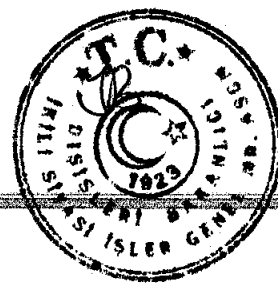
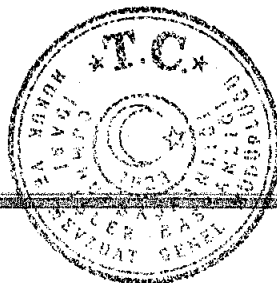
COOPERATION PROTOCOL ON MILITARY EDUCATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN



**COOPERATION PROTOCOL ON MILITARY EDUCATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as the "Parties")

Based on the spirit of friendly relations between the Parties,

Taking into consideration the provisions of the Treaty between the Republic of Turkey and the Republic of Uzbekistan on Eternal Friendship and Cooperation dated 8 May 1996 and the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Turkey on Cooperation in Military and Military Technical Fields dated 16 October 2000,

Expressing the desire to further improve and develop cooperation in the field of military education on the basis of equity and mutual benefit,

Have agreed upon the following:

**Article 1
Purpose**

The purpose of this Protocol is to set forth and improve the principles and responsibilities and to establish direct ties regarding educational and administrative facilities between the higher military education institutions of the states of the Parties in order to provide effective interaction provision in shaping the education process and the educational and professional development of the academic personnel, as well as in shaping other educational areas of mutual interest.

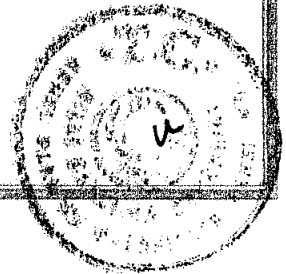
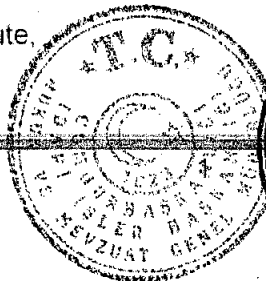
**Article 2
Scope**

The Parties agree the reciprocal involvement of officers/non-commissioned officers and trainee cadets in education provided in the following military education institutions of the states of the Parties:

From Turkish side:

The National Defense University of the Republic of Turkey;

- (1) Army War Institute,
- (2) Navy War Institute,
- (3) Air War Institute,
- (4) Joint War Institute.



- (5) National Defense and Security Institute,
- (6) Military Academy,
- (7) Naval Academy,
- (8) Air Force Academy,
- (9) Atatürk Institute of Strategic Studies,
- (10) Alparslan Defense Sciences Institute,
- (11) Barbaros Naval Science and Engineering Institute,
- (12) Hezarfen Aeronautics and Space Technologies Institute,
- (13) Fatih Institute of Military Studies,
- (14) Army Non-Commissioned Officer Vocational School,
- (15) Naval Petty Officer Vocational School,
- (16) Air Non-Commissioned Officer Vocational School,
- (17) Band Non-Commissioned Officer Vocational School,

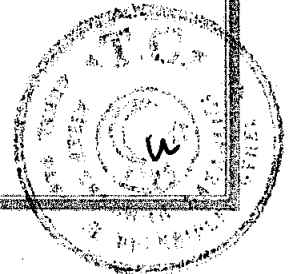
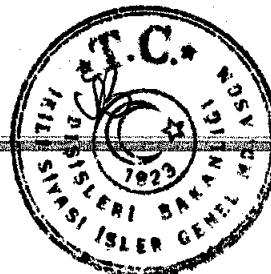
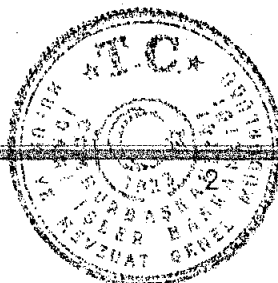
From Uzbek side:

- (1) Academy of Armed Forces of Republic of Uzbekistan,
- (2) Chirchiq Higher Tank Command Engineer School,
- (3) Samarkand Higher Military Automobile Command Engineer School,
- (4) Special Faculty of Tashkent University for Information Technology.

Article 3 Definitions

For the purpose of this Protocol following definitions mean:

1. "Military Personnel" means the personnel who is the personnel of the Armed Forces of either one of the state of the Parties and who is present in the state of the other Party with the purposes of this Protocol. The term of "Military Personnel" includes trainee and non-trainee military personnel.
2. "Trainee Military Personnel" means the personnel of the Turkish Armed Forces and Uzbekistan Armed Forces who is selected to receive education and training within the scope of this Protocol.



3. "Non-Trainee Military Personnel" means the military personnel who is not "Trainee Military Personnel" and who is assigned by the Armed Forces of the state of one Party to provide education and training on the land of the state of other Party within the scope of this Protocol. This term includes the trainers and teachers.

4. "Trainee Cadet" means the Trainee Military Personnel who receive training and education in the military academies, non-commissioned officer vocational schools, education institutions and their equivalent education institutions of the states of the Parties within the scope of this Protocol.

5. "Dependents" mean the spouse and the children of the Military Personnel for whom they are responsible to look after in accordance with the national legislation of the state of the Sending Party.

6. "Sending Party" means the Party to which the Military Personnel belongs.

7. "Receiving Party" means the Party, which has the Military Personnel in its country.

8. "Senior Military Personnel" means the person, who is the highest ranking military personnel according to the legislation of the state of the Sending Party, who liaisons between the Commander or Commandant and the Trainee Military Personnel, and who is responsible to make sure that the Trainee Military Personnel complies with the legislation of the state of the Receiving Party and with the orders of the Commander or Commandant, as well as with the legislation of the Sending Party.

9. "Commander or Commandant" means the commander or commandant of the headquarters, unit or institution in which the Military Personnel is present.

10. "Competent Authority" means:

In Republic of Turkey - Ministry of National Defense of the Republic of Turkey;

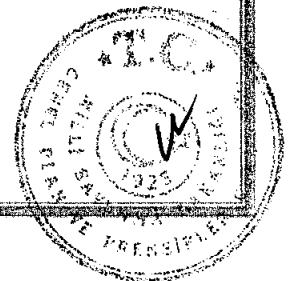
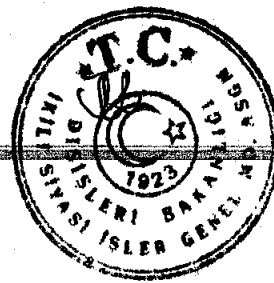
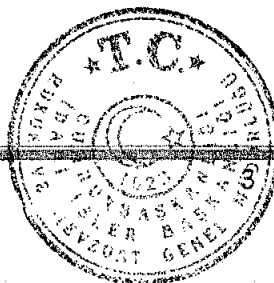
In Republic of Uzbekistan - Ministry of Defense of the Republic of Uzbekistan.

Article 4 Principles

1. The provisions of this Protocol shall be carried out within the framework of the national legislation of the state of the Parties and the general principles and norms of the international law.

2. The provisions of this Protocol shall not affect the rights and liabilities of the Parties arising from other international agreements to which the Parties are bound.

3. The Parties agree to send/receive a certain number of Military Personnel for receiving training and education in training and education institutions of each state of the Parties within the bounds of the other Party's desire and of their own possibilities.



Article 5 Fields of Cooperation

1. The Parties shall develop cooperation in the following basic areas:

a. Exchange of students and teachers within the mutually determined quotas under the educational aims, transfer of scientific education, preparation of lessons, participation to scientific and methodical seminars, conferences, symposiums, and other activities. Within this scope, mutually performing information exchange/consulting activities and mutual study visits by the delegations to be formed, within the framework of main topics such as recruitment process, curriculum/programs of training and education, techniques of training and education, duration of education, amenities of facilities, capabilities of auxiliary education materials, and teaching system of foreign language, all of which are given in the following levels of education:

(1) Education given for two-year degrees (Non-Commissioned Officer Vocational Schools),

(2) Education given in undergraduate level (Military Academies),

(3) Education given in postgraduate level (War Institutes/Command and Staff Officers Education),

(4) Education given in Master's Degree and Ph.D. Degree (Institutes),

(5) Senior Managers/Instructors education and courses given within the pattern of Career Development of Officers,

b. Providing education for the experts and developing professional skills of academic personnel in the areas of mutual interest,

c. Providing exchange of new educational-methodical materials in order to improve the experience in forming educational-methodical materials, as well as improving the quality of education through modern technological applications,

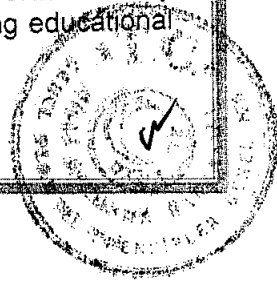
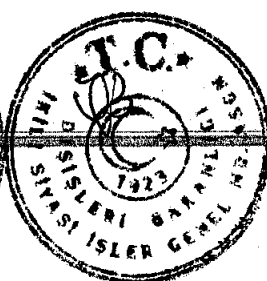
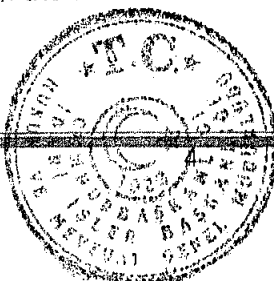
d. Organizing mutual scientific conferences/symposiums/panels by utilizing the capabilities of video-teleconference and Internet for military cooperation and education activities,

e. Mutually sending personnel for language learning on-site in order to learn Turkish and Uzbek,

f. Exchange of instructors in a limited period of time or constantly throughout the educational year on the course subjects specified via mutual coordination and making possible for the instructors to give courses in Turkish/Russian or in English through coordination in advance,

g. Exchange of academic publications and information by providing information and publication in electronic environment in Turkish, Russian or English languages on the subjects related to the education mutually, if requested.

2. The Parties shall encourage cooperation in sharing new technologies in order to carry out the supply of equipments on the basis of mutual benefits and by developing educational and physical resources.



Article 6 Forms of Cooperation

Cooperation shall take the following forms:

- a. Providing consults, meetings, and exchange of experience between the academic personnel of the Parties,
- b. Providing education to the experts and academic personnel on the subjects specified in advance by the Parties,
- c. Providing participation of the personnel and students to the activities such as exercises, war games, seminars, symposiums, panels, and conferences regarding the training and education activities between the Parties,
- d. Joint participation by the Parties to the projects and programs projected a common interest,
- e. Performing joint scientific research projects on the contemporary and mutually beneficial subjects,
- f. Joint participation by the Parties to the research activities depending on cooperation,
- g. Guidance of the students and academic personnel of the Parties towards the subjects of learning, education and training of increasing merits in the military education institutions and in the command of Armed Forces.

Article 7 Planning

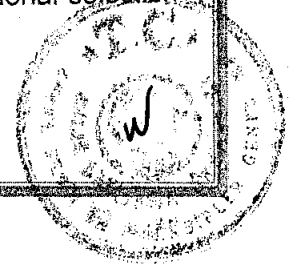
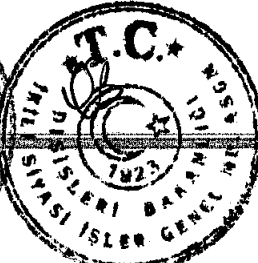
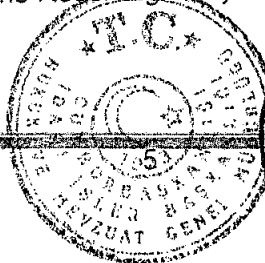
In order to implement this Protocol, the Parties shall make annual cooperation plans including the topics on the activities' name, form, place, and number of participants and also other topics regarding the organization and conducting these activities between the Competent Authorities of the Parties.

Article 8 Language of Education

1. Education in Turkey shall be conducted in Turkish and education in Uzbekistan shall be conducted in Russian. If needed, English shall be used.
2. If the Military Personnel request to learn the language of the Receiving Party, Receiving Party shall take measures to meet these requests. This language education shall be free of charge, unless the Parties agree otherwise.

Article 9 Principles of Education and Liabilities

1. Under the principles of this Protocol, the personnel and the students who will mutually be sent to the education institutions shall be selected according to the educational selection criteria/experience determined by the Receiving Party.



2. Education programs, documents, educational materials and equipments, exams, course reports and certificates/degrees at the end of the educational period shall be provided by the relevant institution of the Receiving Party.

3. Limitations may be introduced to attending certain lessons regarding the national secrets of the Receiving Party. Military Personnel shall keep the secret and higher level classified information, which they may acquire during their education and shall not disseminate this information. This limitation is not valid only until the course ends or until the Military Personnel return their home country but it is valid even if this agreement is terminated.

4. Liabilities:

a. The Parties shall make an effort to send personnel mutually and evenly to the quotas in the education institutions from which the officers will benefit.

b. Each Party shall inform the other Party on its quota requests minimum of 12 (twelve) months prior to the start of the course and confirm promptly whether there will be allocation for the course or not. The personal information of the personnel shall be sent no later than 2 (two) months before the start of the education.

5. Equipments and Materials:

a. Equipments and materials given to the Military Personnel in order to be used for conducting services and activities during the education period shall be retrieved at the end of educational year.

b. The Military Personnel who get the equipments and materials shall be responsible for the use and maintenance of these equipments and materials in a good way under current circumstances.

Article 10 Jurisdiction and Disciplinary Actions

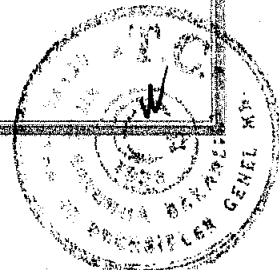
1. The Military Personnel and their Dependents are subject to the laws and legislation in force of the state of the Receiving Party and the Receiving Party has the right of criminal jurisdiction.

2. The Military Personnel are considered as military persons with regard to criminal and disciplinary legislation of the Receiving Party. Exclusively regarding the crimes committed against the property of the state of the Sending State by the Military Personnel or their Dependents of the Sending State, the Sending State has the right of jurisdiction.

3. The Receiving Party shall inform the Sending Party promptly when it conducts criminal proceedings about Military Personnel.

4. Trainee Cadets are subject to the disciplinary legislation of the state of the Receiving Party. All other personnel who is in the country of the Receiving Party under this Protocol;

a. shall be subjected to the termination of their status as trainee under this Protocol, if they commit activities which are not appropriate for bilateral friendly relations and for honor and dignity of military and activities which are considered as crimes according to the criminal codes of the Receiving State except for the negligent crimes.



b. shall be warned in writing if they commit activities which are considered as smaller crimes than the crimes stated above regarding their quality and severity. Their status as Trainee may be terminated by the Receiving State if they are warned in writing more than once.

5 The Receiving State informs the Competent Authority on the subject of the Military Personnel whose status as Trainee is terminated.

Article 11 **Damages/Loss and Indemnities**

1. Each Party waive all its claims of indemnities regarding damages on the properties of the other Party inflicted by the Trainee Military Personnel during the conducting of education and with the aim of education.

2. The Parties waive all its claims of indemnities rising from the physical injuries, mutilations or deaths of the Military Personnel occurred because of the execution of the activities included in this Protocol.

3. Except for the damages stated above, indemnities on which the Parties will agree shall be paid to the Party suffered from the damage. If the Parties may not reach an agreement, compensation shall be paid according to the final decision of the place of jurisdiction of the Receiving State.

Article 12 **Financial Issues / Expenses**

1. The Sending Party shall provide all the following expenses of the Military Personnel, who it sends, according to its national legislation.

a. Travel and transportation expenditures,

b. Compensation for military uniforms or personal equipments lost or damaged.

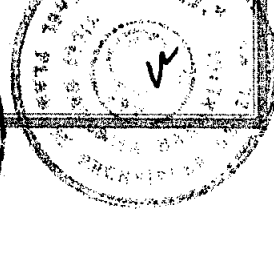
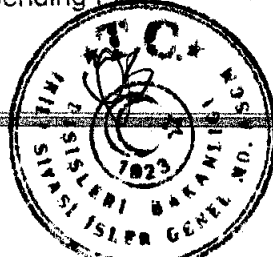
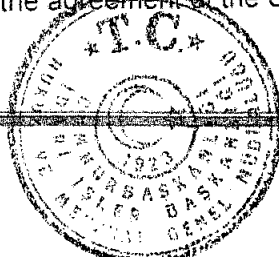
2. Both Parties shall not claim educational fee for the personnel sent in accordance with the reciprocity principle.

3. The Receiving Party shall agree to reimburse for expenses of clothing of the Trainee Cadet (on the basis of the allowances determined for the trainee cadets of the Receiving Party on the equal levels).

4. Unless agreed otherwise by the Parties, the Sending Party shall provide the international travel expenditures of its representatives and the Receiving Party shall provide the expenditures of accommodation and domestic transportation including the national tours/journeys. If possible, the Military Personnel may utilize the air/land military transportation vehicles of the Parties free of charge.

5. Within the framework of relevant legislation provisions of the state of the Receiving Party, the Receiving Party shall pay monthly salary to the Trainee officers/non-commissioned officers and allowance to the Trainee Cadets.

6. Travel expenses and wages regarding international study and cultural tours shall be paid by the Sending Party. The international tours are not mandatory and the participation to the international tours requires the agreement of the Sending Party.



Article 13
Miscellaneous

1. The Receiving Party shall meet the Military Personnel in the airport/seaport and help them to settle in the military education institution for the first time they come to the country.

2. Health Services and Social Facilities:

a. The Military Personnel who will receive training and education and their Dependents shall be included to the general health insurance according to the Parties' national legislation and their premiums shall be paid by the Receiving Party.

b. The Military Personnel and their Dependents may utilize the social and administrative service facilities (officers' clubs, canteens, etc) on the level of their equivalents in the Armed Forces of the Receiving Party and in accordance with current legislation of state of the Receiving Party.

3. The Parties shall provide accommodation in accordance with the following ways:

a. Unmarried Trainee officers/non-commissioned officers and Trainee officers/non-commissioned who will come to the Receiving State for a period of time less than 12 (twelve) months shall stay in the appropriate guest house according to their rank and pay for their accommodation on the tariff determined by the Receiving State.

b. If the education period is 1 (one) educational year and/or longer, the Military Personnel who will come together with their families shall be provided with a suitable apart house/apartment and pay for their accommodation on the tariff determined by the Receiving State. The apartment shall be furnished moderately. A list of household items except from the kitchen utensils shall be exchanged separately.

c. The information on the number of family members and the place of accommodation shall be conveyed to the Receiving Party at least 2 (two) months in advance.

4. Military Cloths/Uniforms:

a. During their stay in the Receiving Party, trainee officers/non-commissioned officers shall wear their national uniforms but they shall wear civilian clothes outside the institution.

b. Clothing for a certain activity shall be the most appropriate clothing for the real needs and in accordance with the uniform regulations of the Receiving Party.

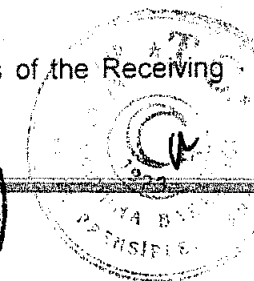
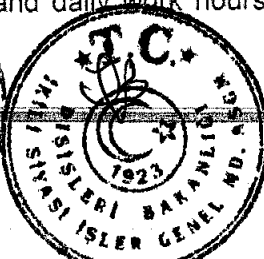
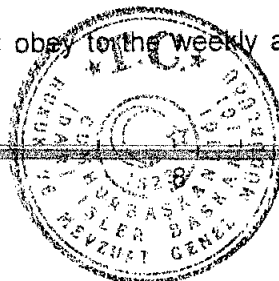
c. Trainee Cadets shall be subjected to the uniform legislation applied by the state of the Receiving Party. These cadets may bear a military sign given by the Sending Party on their uniforms for recognition.

5. Leave of Absences:

a. Trainee Military Personnel:

1. They shall use the normal leave of absences used by their equivalents in the Receiving Party.

2. They shall obey to the weekly and daily work hours of the Receiving Party.



3. The leaves to be used within the garrison shall be given by the Commander or Commandant to whom the Trainee Military Personnel is subordinate.

4. The leaves to be used outside of the garrison but within the territory of the Receiving Party shall be given by the commandant to whom the personnel is subordinate, providing that the Sending Party seems fit.

5. The leaves to be used outside the territory of the Receiving Party shall be given by the authorized offices of the Sending Party upon an agreement to be made between the authorized offices of both Parties.

6. The students may be given a permit of leave on national holidays of the Sending Party by the Armed Forces of the Receiving Party. However, they may not claim a right for these permit documents.

b. Non-Trainee Military Personnel shall be subordinate to the relevant legislation of the state of the Sending Party.

6. Death:

a. In a case of the death of Military Personnel or their Dependents, the Receiving Party shall be responsible, without claiming any fee, to bury the body in the state of the Receiving Party or to transport the body from the place of death to an airport/seaport from which the transportation to the Sending Party is possible, to preserve the body until it is delivered to the competent authority of the Sending Party and to take necessary sanitary measures in a way that the body is safely transported to the Sending Party.

b. The Competent Authority of the Sending Party is responsible to decide whether the deceased to be buried in the state of the Receiving Party or to be transported to the Sending Party and to decide whether or not to request a military ceremony. If a military ceremony is requested, the military ceremonies applied for the equivalent military personnel of the Receiving Party shall be taken as precedent.

7. Customs and Passport Procedures:

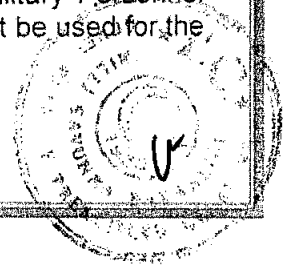
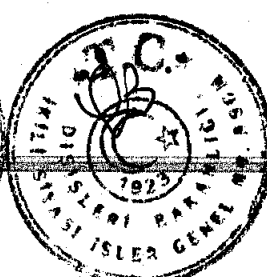
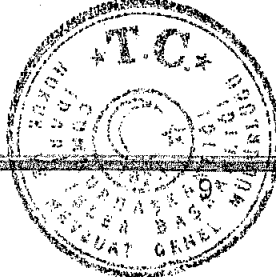
a. The Military Personnel and their Dependents are subjected to the customs legislation of the Receiving Party during their entrance in or exit from the state of the Receiving Party and during their stay in the state of the Receiving Party.

b. The Military Personnel and their Dependents shall be subject to the legislation of the Receiving Party regarding the residence and travel of foreigners in that state.

c. The Dependents of the Trainee Military Personnel who receive education with a period of 1 (one) year and more may visit to the state of Receiving Party not longer than for 1 (one) month every year. The procedures for visas shall be facilitated in this issue. In matters of emergency, this visit duration may be expanded with the permission of the Receiving Party.

8. State of Emergencies:

a. During their stay in the state of the Receiving Party, the Military Personnel shall not take part in any kind of armed conflict with a third state and shall not be used for the domestic security purposes.



b. The Military Personnel shall not be given any other duties apart from the duties (training and education) determined in this Protocol.

c. In case of a war broke out between the Receiving Party and a third state, and in case of tension or emergencies, the Competent Authorities of the Parties shall decide mutually on the subjects of the situation and retraction of the Military Personnel and their Dependents.

9. Personal Debts: The Military Personnel shall clear out all the debts of themselves and of their Dependents in the education institutions of the Receiving Party before they break off their relations with the Receiving Party for whatever reasons.

Article 14 Settlement of Disputes

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled through consultations and/or negotiations between the Parties and shall not be referred for settlement to any national or international tribunal or to a third party.

Article 15 Amendments

Amendments regarding this Protocol may be made by the mutual and written consent of the Parties. The amendments made shall be prepared as separate documents but considered as inseparable parts of the Protocol and they shall enter into force in accordance with the procedures stated in Article 16 of this Protocol.

Article 16 Entry into Force

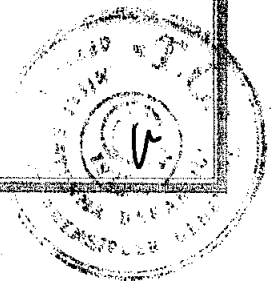
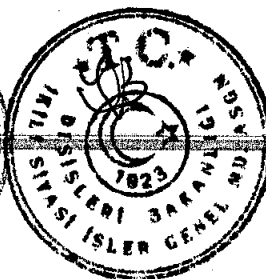
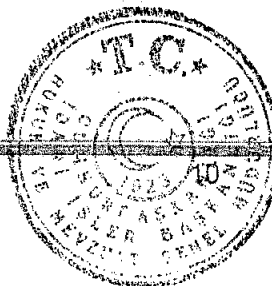
This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

Article 17 Duration and Termination

1. This Protocol shall remain in effect for 5 (five) years and be automatically extended for successive periods of 1 (one) year unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Protocol at least 6 (six) months prior to the expiry date.

2. If an agreement cannot be reached on the subject of the amendment of the Protocol or of the settlement of a dispute by the Parties, each Party may terminated this Protocol through a written notification with a period of 90 (ninety) days. The termination process shall be effective 90 (ninety) days after the other Party receives the notification.

3. Unless otherwise consented upon by the Parties, the termination of this Protocol will not affect the implementation of ongoing or uncompleted projects and programs, which have begun in the framework of this Protocol.

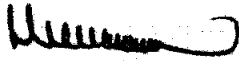


Article 18
Text and Signature

1. This Protocol is signed in Tashkent on 26 July 2017 in two original copies, each in the Turkish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.
2. The undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN



Nurettin CANIKLI

Minister of National Defence



Col. General Kabul Raimoviç BERDIYEV

Minister of Defence

